



北京大学 2019 年招收攻读硕士学位研究生

入学考试模拟试题

考试科目：359 日语翻译基础

考试时间：180 分钟 总分：150 分

命题时间：2018 年 11. 24 日

命题人：育明教育考研考博研究室

考生注意：

1. 本试题的答案必须写在规定的答题纸上，写在试卷上一律不给分。
2. 考试结束后，将答题纸和试卷一并装入试卷袋内。

一、中翻日

首先我谨代表北京大学对各位前来参加本次“东亚四国大学校长论坛”表示热烈的欢迎！这次论坛的主题是“科学与技术对人类现状与发展的影响”，探讨这样一个主题，对于我们明确各自大学的发展方略，进一步思考大学在人类社会前进中的引领作用，具有十分重要的意义。我认为，在当前世界多极化、经济全球化、文化多元化的历史条件下，东亚几所著名大学应当担当起在全社会弘扬科学精神的历史使命。

科学技术同人类社会之间究竟是一种怎样的关系，这是一个传统而又兴的命题。说它传统，是因为从十六、十七世纪科学革命以来，科学技术已经深刻改变了人类社会发展的历史进程。从那时起，无论是政治、军事、经济、社会还是文化的发展，都在不同程度上渗透着科学技术的影响。近五百年来，许许多多的自然科学家、人文学者、政治领袖和社会活动家都曾从各自不同的视角思考过科学技术同人类社会之间的关系。说它时兴，是因为当前我们已经迈入一个如此开放与包容的时代，对科学技术的讨论早已从社会精英参与发展为全体公民参与，对于科学技术的态度也从单一的推崇转变为赞美与批判共存，对某些科学技术问题的理解更是引起了全社会的巨大争议。在此情况下，许多过去看似已有定论的问题都需要重新进行思考与考量。我们甚至可以说，在现代社会中，讨论某些科学技术问题对社会的影响俨然已经成为一种时尚。

二、日翻中

この伝統あるフォーラムで「お話しする機会を頂き、大変光栄に思っております。今回のフォーラムの題目は、英語で「頂きました。はし「めて参加し、



しかも代理で「話をせねはならない私には、なかなか難しい題目で」す。この題目を決めるソウルで「の会議に、私は参加していたので」すが、まさか自分か「そのことについて語る羽目に陥るとは想像せず」、「これで「行きましょう」と安易に賛成してしまいました。軽率た「ったと反省しています。しかし、私もかかわって決めた題目で」すので、言い訳はて「きません。以下、このテーマについて私か「考えるところをお話しさせていただ「きます。

私は歴史学者で「あり、人文学の研究者で「すので「、言葉の意味にこた「わりを持ちます。そこで「、この題目そのものにかかわる問題をお話ししたいと思います。先ほど「この題目で「話すのは難しいと申し上げ「ました。その理由は二つあります。一つは、英語の題目を日本語に翻訳した上で「その内容について語ることの難しさで「す。人間とその文化に関わる人文学と社会科学の一部で「は、これまで「主に国こ「とにその国の言葉を使って研究か「行われてきました。いうまで「もなく、言語か「異なれば「、人間とその社会を理解するための表現と知識の体系は微妙に異なります。問いの立て方や議論の進め方も異なります。この後の私の話をお聞き下されは「、その難しさの一端か「お分かりいたた「けるはす「て「す。今日はこの問題にはこれ以上触れませんか「、文系の研究分野における英語共通語化は、このフォーラムで「一度真剣に議論してみる価値のあるテーマで「はないで「しょうか。

この題目か「難しいと感じ「るもう一つの理由は、“development”という語の意味と置かれた位置にあります。もし、題目か「、Impact of the Development of Science and Technology on Human Conditions、あるいは、今回のフォーラムの第2セッションで「使用されている“advancement”という語を用いて、Impact of the Advancement of Science and Technology on Human Conditions となっていれば「、比較的容易に話の筋を作ることか「て「きたので「はないかと思います。